

11月のイベントカレンダー

1	金	10:00 日本語会話教室
2	土	
3	日	休館日
4	月	休館日
5	火	13:30 日本語サロン
6	水	
7	木	18:30 日本語会話教室
8	金	10:00 日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
9	土	14:00 幹事会
10	日	10:00 子ども日本語ひろば
11	月	休館日
12	火	13:30 日本語サロン
13	水	
14	木	18:30 日本語会話教室
15	金	10:00 日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
16	土	10:00 「日本語で話そう」
17	日	休館日
18	月	休館日
19	火	13:30 日本語サロン
20	水	
21	木	18:30 日本語会話教室
22	金	10:00 日本語会話教室
23	土	休館日
24	日	10:00 子ども日本語ひろば
25	月	休館日
26	火	13:30 日本語サロン
27	水	
28	木	18:30 日本語会話教室
29	金	10:00 日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
30	土	13:30 情報紙発送作業

会津若松市国際交流協会

〒965-0871 会津若松市栄町2-14
レオクラブガーデンスクエア5階
TEL0242-27-3703 FAX0242-27-3704
Eメール mail@awia.jp HP http://awia.jp

外国人にもわかりやすい災害情報提供アプリ「Safety Tips」

「Safety tips(セイフティ・ティプス)」は、観光庁監修の、外国人にもわかりやすく災害情報を提供するアプリです。日本国内における緊急地震速報、津波警報、気象特別警報を通知できるほか、避難行動を示したフローチャートや、周りの人から情報を取るためのコミュニケーションカードなど、災害時に必要な情報や、情報を収集できるリンク集を提供します。このたび、これまでの英語・中国語(簡体字・繁体字)・韓国語・日本語の4か国語に加え、ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語を追加し、対応言語を11か国語に増やしました。今年度中に、クメール語・ビルマ語・モンゴル語を追加予定です。アプリは無料で利用できます。お知り合いやお友達の外国の方にぜひご紹介ください。

Safety tips: <https://www.rcsc.co.jp/safety>

教えてあげて！
台風19号について・外国人のための相談窓口

この度の災害に際し、心よりお見舞い申し上げます。被害を受けられた皆様には謹んでお見舞い申し上げるとともに、被災地域の日も早い復旧を心よりお祈り申し上げます。

(公財)福島県国際交流協会では、外国人のための相談窓口を設置しています。被災された方は、罹災証明書や家の中の消毒、災害ゴミ収集などの手続きをする必要があります。わからないことがあれば電話してください。役場とのやり取りのときに電話で通訳もします。

(公財)福島県国際交流協会 外国人のための相談窓口

☎024-524-1316 ✉ask@worldvillage.org

磐梯町国際交流音楽祭
クラシックギターのしらべ♪

哀愁漂うスペイン音楽の演奏会を楽しみませんか？磐梯町国際交流協会では、ニュージーランド出身で、民俗音楽学の研究者でもあるキム・ロッケルさんをギタリストとして迎え、クラシックギターの演奏会を行います。12歳から、スペイン人のアントニオロサダ氏に就いてスパニッシュ奏法を学んだキム・ロッケルさんの、美しいギターの調べをお聞き逃しなく！入場無料、どなたでも自由にお越しください。

主 催 磐梯町国際交流協会
日 時 12月1日(日) 午後1時30分～
(演奏時間は1時間30分位を予定)
場 所 磐梯町交流館 多目的ホール
(セブンイレブン磐梯店向かい)
演奏者 キム・ロッケルさん(ギタリスト)
問合せ 磐梯町役場 政策課
TEL 0242-74-1211



お手伝いをお願いします！

情報紙「FINE」、「JET」、「窓」の発送作業のお手伝いを募集します。楽しくおしゃべりしながら、袋詰め・糊付けなどの作業を一緒にしませんか？会員以外の方もお気軽にお越しください。

日 時 11月30日(土)13:30～

場 所 当協会事務所 ※ 申込不要です。当日、直接お越し下さい。

FINE
Freedom/International/Necessity/Experience第11回「日本語で話そう」
外国出身者のスピーチを聞いて交流しよう！

「日本語で話そう」会を開催します。日頃、日本語学習に取り組んでいる外国出身者が、家族のこと、友達のこと、出身国のことなど、自分でテーマを選び、日本語でスピーチします。ぜひ、見に、聞きに、応援に来てください。たくさんの方にお越しいただき、発表を聞いてもらうことが学習者の大きな励みとなります。

また、発表会終了後は、発表者と参加者との交流会を設けます。お喋りをしたり、簡単なゲームをして楽しい時間を過ごしましょう。会員以外の方も大歓迎です。多くの方々のご来場をお待ちしています。

日 時 11月16日(土) 10:00～12:00
場 所 会津稽古堂3階 研修室5、6
参加料 無料
※申込み不要です。

交流会の共通語は「日本語」です。ご家族、お友達をお誘いの上、ぜひお越しください！



昨年の交流会の様子

地球ちょい旅タイ編

東京オリパラ2020
会津若松市は
タイ王国のホストタウン

～タイ王国を美味しく学ぶ～
タイのグルメと文化 満喫企画

お待たせしました！日本にいながら、世界をぐるっと旅した気分を味わえる「地球ちょい旅」の第4回は、タイ王国へのグルメ満喫ツアーです。タイ出身の竹中ピンウィモンさんと、タイ料理を作って試食します。辛そうなイメージがあるタイ料理ですが、辛さは調節できるそうです。メニューのソムタム(青パパイヤのサラダ)は、夏に、会津若松市で事前合宿した、タイのボクシングチームのコーチも大好きなサラダです。美味しいタイ料理を頂きながら、タイの文化を学びませんか？ぜひ、お申し込みください。

<当日のメニュー>

- ・トムヤムクン(海老入りスープ)
- ・レッドカレー(タイカレーの中では甘口！?)
- ・ソムタム(青パパイヤのサラダ)

日 時 12月8日(日)10:00～13:00
場 所 会津稽古堂 クッキングスタジオ
講 師 竹中 ピンウィモンさん
内 容 タイ料理作りとタイの文化紹介
参加費 会員 1,000円 一般 1,500円
持ち物 エプロン、三角巾
定 員 15名(定員になり次第締切り)
申込み 11月30日(土)まで
当協会へ



ちょい旅中国

「中国語でヨガレッスン」まだ間に合う！

寒くなって縮こまった体を、ヨガでゆっくり伸ばしませんか？中国でヨガを学んだ李フエユウさんが、中国語を交えながらヨガの基礎をレクチャーします。各回、まだ余裕があります。時間はいずれも12:00～13:00。申し込みは、当協会までお早めに。



日 程 11月 8日(金) 11月15日(金)
11月29日(金) 12月 6日(金)
12月13日(金) 12月20日(金)
場 所 会津稽古堂1階 健康スタジオ
参加費 会員 300円/回 会員外500円/回

非常時に外国人にどう伝えたいいの？



共通語=日本語だから

「やさしい日本語」を試してみて！

※「やさしい日本語」は、普段使っている日本語を、簡単な単語や表現に言い換えて、外国の人にもわかりやすいように配慮された言葉です。1995年の阪神淡路大震災の際に発案されました。（例：「断水」→「水がでません」）

台風19号が日本列島を直撃しました。日本語の情報がわからず、不安だった外国の方はいなかったでしょうか？最近では、英語の情報ツールは多くなってきましたが、外国人が全員英語を話せるわけではありません。

会津大学で日本語を教える草刈 明美さんは、「やさしい日本語」の使用を勧めます。少しの工夫で、外国の方にもわかりやすい「日本語」を話すことができますそうです。災害時には、通訳などを介さずに、早く正確な情報を伝えなければならない場合もあります。多文化共生社会の共通言語、易しくて優しい日本語を、ぜひ試してみてください！




会津大学で日本語を教える草刈さん

Kusakari Akemi
草刈 明美 さん

2019年4月より、会津大で留学生に日本語を教えています。日本語を教え始めて21年目です。会津若松に来たのは2年前で、一番初めに連絡を取ったのが会津若松市国際交流協会(AWIA)でした。日本語ボランティアをご紹介いただき、慣れない生活の中でも自信のあることを続けられたおかげで、自分の居場所があるかもしれないと思え、大変心強かったです。

会津大は英語で授業が行われているので、日本語がわからなくても困ることはありませんが、留学生が日本での就職を希望する場合は事情が変わってきます。漢字圏の学生なら日本語能力試験(JLPT)のN1、非漢字圏の学生でも最低N2を取得していないと、就活のスタートラインに立つことができません。N1取得までの学習時間の目安は1,000時間とされていますが、会津大では175時間しか日本語の授業がありません。また、留学生の本分は学業ですので、日本語ばかり勉強することでもできません。放課後や長期休暇中のJLPT対策で、なんとかN1と内定を勝ち取ってもらいたい。私の真価もこれで問われると思います。頑張っています。

「やさしい日本語」という言葉をご存知でしょうか。外国人にもわかりやすい簡単な日本語のことで、もともとは日本語も話せなかった外国人が阪神・淡路大震災で被害を受けたり、情報難民になったことに端を発します。「危険なので直ちに避難してください。」のような日本語ではなく、「あぶないです。いっしょにいきましょう。」のような平易な表現を使います。「処方箋を持って、薬局に出してください。」よりも、「くすりのなまえのかみを、くすりのみせのひとにあげます。」のように言う、と、わかりやすくなります。また、「よかったら、明日来てくれると助かるんですが…。」などは忖度が前提のかなり高度なやりとりなので、「あした10じにきてください。だいじょうぶですか。」のほうが、答えやすいです。また、「これ、ディスク、こづゆ。イート、わかる？」のように子供に話しかけるような言い方をしたり、英語を混在させるような話し方がありますが、日本人の英語の発音の悪さも手伝い、外国人は全部日本語だと思って聞こうとしますし、学習の順序は「ですます調」を勉強したのち「である調」を勉強する教科書が多いため、「これはこづゆです。たべてください。」と言った方が通じやすいです。「この外国人には日本語が全然通じない」と感じたら、一度このような話し方を試してみてください。「あ、その日本語はわかります。」という反応が返ってくるかもしれません。



留学生同士はお国言葉を話したり、英語を話しているので、外見からは日本語が話せるように見えないかもしれませんが、実は日本語が上手な留学生がたくさんいます。もし、どこかで留学生を見かけたら、気軽に日本語で話しかけてみてください。きっと日本語で返事がくるはずです。せっかく会津若松を選んで日本に来てくれた留学生を、日本語が話せないまま母国に返すのは、申し訳ないような気がします。どうぞ留学生には日本語のシャワーをお願いします。



ヨーデル歌いでもある草刈さん(左)。チロル風の衣装で歌います。アコーディオンを弾いているのはヨーデルの先生。



わたしの
お国日和

「Excuse me (エクスキューズ・ミー)」は怖くない！
マレーシアでは言いまちがいを気にしません

去年の11月から会津若松市に住み始めたマレーシア人の、蔡 欣韻(さい きんいん)さん。協会の日本語会話教室では、「ジェニファー」という愛称で呼ばれています。マレー語、中国語、英語を話し、明るく親しみやすい人柄のジェニファーさんですが、日本に来たばかりの頃は、道を聞いても応えてもらえず困ったこともあったそうです。それはどうしてだったのでしょうか？




紅葉の季節に、夫婦でギュッ！

Chua Xingun
さい きんいん
蔡 欣韻 さん

マレーシアは多民族・多文化国家です。主に、マレー系民族・中国系民族・インド系民族で構成されています。そのため、文化や飲食、宗教などの様々な点で非常に多種多様です。

私自身は中国系民族出身です。マレーシアの南部にある小さな町、Muar(ジョホール州ムアール)で生まれ育ちました。このような多様性がある国で生まれ育った私は、幼い頃から3つの言語、すなわちマレー語・中国語・英語を勉強しなければなりませんでした。例えば、家の中では中国語を使い、学校では英語を使い、地元の人との会話はマレー語を使うというようにです。これは、子どもにとってはなかなか大変で、ストレスを感じることもありました。たぶん、日本の子どもたちよりも、語学に関しては勉強量が多かったと思います。

また、他民族の人たちが常に自分の周りにいますから、自分とは異なる文化の人々を受け入れるように教わってきました。例えば、マレー系民族は、素手で食べ物を食べている人を見てもおかしく思いませんし、他人にお箸を使用することを要求しません。なぜならば、それが彼らの文化ですから。お互いの文化は尊重されるべきだからです。



典型的なマレー料理、ナシレマ。ココナッツミルクで米を炊き、魚、落花生をのせます。

食文化についていえば、食べることが好きな人にとって、多様性のある国マレーシアはグルメの天国です。マレー・中国・インドの各国の料理が、本格レベルで味わえます。最も典型的なマレー料理を紹介しましょう。それはナシレマです。ナシレマは水の代わりにココナツミルクで米を炊きます。甘辛いソース「Sambal(サンバル)」と、小魚、落花生をおかずにするのが一般的です。伝統的なナシレマは、バナナの木の葉っぱを容器として使用します。

日本に来て気づいた面白いことがあります。それは、日本人はとっても熱心ですが、その一方で非常にシャイであるということです。日本に来たばかりの頃、日本語が全然わからなかった私は、道を尋ねる際に日本人に「excuse me(エクスキューズ・ミー)」と声をかけました。すると、ほとんどの場合、対応してもらえませんでした。そこで、「すみません」と日本語で声をかけてみました。すると今度は、私が日本語をほとんど喋れないのにもかかわらず、皆さん、熱心に対応してくれたのでした。

どうして「Excuse me(エクスキューズ・ミー)」ではダメで、「すみません」なら大丈夫なのでしょう？それは、日本人がとてもシャイで、英語で話すのを恐れるからだと思います。マレーシアでは、少しくらい言い間違えても、誰も気にしません。間違えるのを怖がっているのは話せませんから、正しく話せなくてもかまわず話します。たくさん話すから、言語を早く覚えるのだと思います。

私は異文化の人との交流が好きです。早く日本語を上達させて、会津若松市でたくさんの友達を作りたいです。

「やさしい日本語」で発信
↓ここにもある↓

◆ NHK NEWS WEB EASY「やさしい日本語」で書いたニュース

「NEWS WEB EASY」(<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>)は、外国人の皆さんや小学生・中学生の皆さんのために、わかりやすいことばでニュースを伝えるWebサイトです。その日放送された5本のニュースの原文(音声付き)と、その「やさしい日本語」版(自動音声付き)が提供されています。

◆ 水害にあったみなさまへ-家の片づけを始めるときに
 (<https://www.npotabumane.com/>平成30年西日本豪雨災害について/水害にあったみなさまへ-家の片づけを始めるときに)

NPO 法人多文化共生マネージャー全国協議会による、水害 にあつたときの対応方法を
とめたWebサイトです。協会のfacebook (<https://www.facebook.com/awiajp/>)や、
福島県国際交流協会のHP (<http://www.worldvillage.org/>) からも探せます。

対応言語: 日本語・やさしい日本語・英語・中国語・スペイン語
韓国語・タガログ語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語

やさしい日本語版より→



思いがけぬくらいに
災害ボランティアが手伝います